

АНТИ-СЛОВО “GUTMENSCH” КАК ОБЪЕКТ ЯЗЫКОВОЙ РЕФЛЕКСИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-ФОРУМОВ)

В статье рассматриваются особенности метаязыковых комментариев в дискуссии об анти-слове “Gutmensch” («добряк»), развернувшейся в электронных СМИ ФРГ и на интернет-форумах в рамках дискурса интеграции.

Ключевые слова: политический дискурс, анти-слово, языковая рефлексия, метаязыковые комментарии.

ФРГ вошла в число стран, испытавших основной удар миграционного кризиса. За 2015 год в страну въехало более миллиона беженцев, в 2016 количество беженцев, по данным статистики, значительно сократилось. Однако проблема интеграции беженцев остается острой, феномен *Willkommenskultur* («культура гостеприимства») практически расколол германское гражданское общество и во многом определяет острую полемику в политическом дискурсе Германии [Бардин 2016: 183].

При этом противостояние противоборствующих сторон ознаменовано противостоянием двух лозунгов: с одной стороны, лозунг Ангелы Меркель *Wir schaffen das* («Мы справимся»), с другой стороны – лозунг скептиков и противников официальной концепции беженцев – *Schaffen wir das?* («Справимся ли мы?»). Для обозначения «актеров», «носителей» того или иного понимания проблемы беженцев в политическом дискурсе активно используются две номинации: *Gutmenschen* и *besorgte Bürger*, выступающие как резко отрицательные антонимы. Неоднозначность трактовки этих понятий, их амбивалентность вызвали оживленную дискуссию в СМИ и на форумах интернет-версий всех крупных газет и журналов ФРГ. Результатом повышенного внимания общественного мнения к этим понятиям стал выбор *Gutmensch* «анти-словом» (*Unwort*), «отрицательным словом» 2015 года [Соловьев 2016: 260].

«Анти-слово» выбирается в Германии с 1991 года жюри, в состав которого входят четыре лингвиста и один ежегодно сменяемый представитель СМИ. Жюри институционально независимо и не относится к каким-либо университетам, языковым обществам или ассоциациям. Цель акции – привлечь общественное внимание к словам и формулировкам, которые «нарушают фактическую уместность или гуманность», и тем самым развивать «чувство языка», способность к языковой критике у жителей Германии. Интересно, что в том же году другая общественная лингвистическая организация, Общество немецкого языка, в рамках ежегодной акции по выбору «слова года» (*Wort des Jahres*) определило словом года лексему *Flüchtling* (беженец). Как известно, основной критерий выбора – релевантность темы, а беженцы как раз являлись доминирующей темой, особенно во втором полугодии, в связи с «Кёльнскими событиями» [Пичкур 2016: 235]. Эти акции подтверждают актуальность дискурса интеграции как важной составной части политического дискурса ФРГ.

Материалом для нашего анализа особенностей языковой рефлексии о понятии *Gutmensch* послужили свыше 500 комментариев на форуме газеты *Zeit* и в интернет-изданиях СМИ. Политический неологизм *Gutmensch* (добряк, добрая душа, филантроп) – это пренебрежительное обозначение наивного добряка, страдающего «синдромом поддержки» и готового без оглядки помогать всем беженцам. Дефиниция в словаре *Duden*, впервые включившим слово в 2000 году, подчеркивает его тесную связь с движением политкорректности, ср.: *[naiver] Mensch, der sich in einer als unkritisch, übertrieben, nervtötend o.ä. empfundenen Weise im Sinne der Political Correctness verhält, sich für die Political Correctness einsetzt* [Duden 2001].

Анализируемый материал относится к т.н. дискурсу реагирования, который выделяется исследователями в рамках политического дискурса и противопоставляется по принципу «институциональный (дискурс политика)/ неинституциональный». С точки зрения субъекта речи предлагается разделить политический дискурс на «дискурс политиков» и «дискурс реагирования». Термин «дискурс реагирования» означает любой дискурс, произведенный в качестве реакции на дискурс политика [Перельгут 2013]. Дискурс реагирования создается рядовыми гражданами, которые, не являясь профессиональными политиками или журналистами, эпизодически участвуют в политической коммуникации. Это могут быть разного рода письма и обращения, адресованные политикам или госучреждениям, письма в СМИ, связанные с политическими событиями. В нашем случае это рефлексия участников интернет-форума газеты *Zeit* на слово *Gutmensch*.

Интерес к мета-уровневой деятельности и мета-уровневому анализу прослеживается во всех сферах современного общества и науки: о роли рефлексивных процедур в современном мире

пишут многие исследователи. Интерес к «мета» тематике обосновывается с позиций «теории рефлексивной современности», согласно которой все социальные структуры и взаимоотношения все более подвержены «постоянной ревизии в свете новой информации и новых знаний» [Ривлина 2011: 85].

В узком представлении метаязык рассматривается как язык научного описания, по отношению к которому естественный человеческий язык выступает как «язык-объект» [Гвишиани 1990: 297]. Профессиональному метаязыку при более широкой трактовке этого понятия противостоит «наивный» (непрофессиональный, обыденный, обиходный) метаязык, отражающий языковую рефлексивность обычных носителей языка.

Активность языковой и речевой рефлексии «наивного» говорящего над языком и коммуникацией в интернете М.Ю. Сидорова, исследующая открытые интернет-дневники, объясняет сетевой формой существования текстов и особенностями «человека Интернета», который «с головой» вовлечен в электронную коммуникацию, спиной к реальному миру, лицом к монитору компьютера. Общение с виртуальными собеседниками заменяет для него действительность действия и традиционные формы человеческой коммуникации, причем коммуникации неофициальной, существующей обычно в устной форме. Здесь и начинается поиск новых средств самовыражения, сопряженный с активной языковой и речевой рефлексией. Не менее важным исследователь справедливо считает и то обстоятельство, что авторы, пишущие интернет-дневники, демонстрируют определенный уровень образования, культурный запас и развитую языковую способность, что находит отражение в рефлексии над законами языка, словесного творчества, человеческой коммуникации [Сидорова 2006: 139–140].

Авторы анализируемого форума – читатели газеты *Zeit*, которая в медийном пространстве Германии считается «либеральной совестью нации», безусловно, люди образованные, часто политически ангажированные, что налагает отпечаток на общий стиль и общую тональность дискуссии. Но коммуникативное поведение форумистов регулируется и администраторами в рамках принятого в сети «нетикета». Удаляемые сообщения снабжаются комментариями, ср.:

#84 — *Entfernt, polemisch und unterstellend. DieRedaktion/fk*

#7 — *Entfernt. Bitte verzichten Sie auf unnötige Provokationen. Danke, dieRedaktion/dm*

Сами авторы также нередко оценивают сообщения с точки зрения «нетикета», ср.:

stiip

#85.2 — 13. Januar 2016, 4:10 Uhr

*Gut gesagt. **Wäre eine Redaktionsempfehlung wert. Oder sogar einen Leitartikel.***

Commander Keen

#27.1 — 12. Januar 2016, 11:02 Uhr

*Ich hoffe doch, dass **dieser Post** im Sinne unserer Meinungsfreiheit und der Fähigkeit, uns selbst und unsere gesellschaftlichen Positionen durch Humor auch zu relativieren, **nicht gelöscht wird.***

Freemason Anti-Kath

#140 — 12. Januar 2016, 14:47 Uhr

Den Kampfbegriff "Gutmensch" kann man heute einfach so definieren: Jeder, der nicht Pegida oder „AfD“ oder noch weiter rechts ist. So wird er doch inzwischen verwendet.

*Für diejenigen, die ihn benutzen, gibt es auch einen Fachbegriff, **aber der ist leider nicht netiquette-kompatibel.***

По мнению И.Т. Вепревой, рефлексивы выполняют две важные функции: коммуникативную (временная характеристика слов, оценка фактов речи, стилистическая критика «уместности / неуместности» и т. д.), и социально-оценочную, отражая эволюцию ценностной системы языковой личности, мировоззренческие установки в социально неоднородном обществе. «Социально-оценочные метаязыковые высказывания дают возможность охарактеризовать психологическое состояние общества на данный момент, его социокультурные настроения. Рефлексивы, в целом отражая сознание языковой личности, реализуют свой потенциал в тех активных зонах языкового сознания, которые так или иначе связаны с социально-психологической ориентацией человека в современном мире» [Вепрева 2005: 78].

В материалах форума мета-коммуникативной рефлексии подвергается прежде всего само слово *Gutmensch*: форумисты сравнивают официальную дефиницию словаря *Duden* со своим пониманием и предлагают свое определение. Значительное число комментариев посвящено сопоставлению моделей *Gutmensch* и *guter Mensch*. Как известно, немецкие композиты часто приобретают семантическое приращение по сравнению со словосочетанием, например, *Fremdwort* и *fremdes Wort* и др., на это обстоятельство обращают внимание и форумисты.

Журналист Г. Диц называет акцию *Unwort des Jahres* «коварным трюком» (*perfider Trick*) и формулирует метаязыковой комментарий как ироническую математическую формулу:

Die Deutschen schaffen das: Sie nehmen zwei positive Wörter und machen daraus ein negatives. Das ist verquere deutsche Sprachmathematik. Plusplusplusgleichminus: Gut + Mensch = schlecht [Dietz 2016: 10].

Следующий метаязыковой комментарий, построенный на противопоставлении указанных моделей, является практически политической программой форумиста, обобщая основные темы форума (противостояние «левых/правых» политических сил, идеологическую окраску акции *Unwort*, морально-этические категории «добро/зло», роль СМИ и др.), ср.:

Bierzeltverweigerer

#105 — 12. Januar 2016, 12:56 Uhr

In der Presse wird momentan das Wort GUTMENSCH als Unwort des Jahres gehandelt. Ich finde, es ist auch ein Unwort, allerdings aus ganz anderen Gründen, als in den Mainstream-Medien kolportiert! Denn das muss man mal etwas differenzierter betrachten:

Der GUTmensch: Hat die immer gleiche politische Gesinnung, nämlich links. Der GUTE Mensch: Benötigt keine Ideologie, um zu helfen.

Der GUTmensch: Stellt Forderungen, deren Folgen andere tragen müssen.

Der GUTE Mensch: Sieht sich selber in der Pflicht und übernimmt Eigenverantwortung.

Der GUTmensch: Sieht sich als Anwalt von Minderheiten und Entrechteten.

Der GUTE Mensch: Macht keine großen Worte und hilft selber da wo es notwendig ist.

Der GUTmensch: Teilt die Welt in GUT (links) und BÖSE (rechts) ein.

Der GUTE Mensch: Differenziert und will auch anders denkende verstehen.

Der GUTmensch: Fühlt sich moralisch überlegen.

Der GUTE Mensch: Ist bescheiden.

Der GUTmensch: Neigt zu symbolischen Taten mit großer Medienwirkung.

Der GUTE Mensch: Ist dann zur Stelle, wenn Hilfe gebraucht wird und versucht, nachhaltig zu helfen.

Der GUTmensch: Will bestimmen, wie sich alle anderen zu verhalten haben.

Der GUTE Mensch: Versucht, durch sein Handeln Vorbild zu sein für andere.

Ich hoffe, dass es mir gelingt, irgendwann ein GUTER Mensch zu sein.

В сообщениях на форуме рефлексия подвергается не только само слово *Gutmensch*, но и шире – политический дискурс в целом, ср.:

mr_murdock

#1.73 — 12. Januar 2016, 23:51 Uhr

Ich persönlich würde den Begriff „Gutmenschen“ nicht benutzen, weil die Diskussion ohnehin schon vergiftet und mit zahllosen Denkverböten eingeengt ist. Aber den Typus, den dieser Begriff umreißt, den gibt es tatsächlich, und er hat in den letzten Monaten das Wesen der Debatte und die Gestalt der deutschen Politik maßgeblich bestimmt. Das ändert sich erst jetzt und leider auch nur sehr langsam.

Противники концепта *Wir schaffen das!* в качестве альтернативы анти-слова *Gutmensch* предлагают выражение *besorgte Bürger*, поскольку считают, что имеют право высказывать опасения по поводу возможностей интеграции слишком большого, по их мнению, потока беженцев, ср.:

Over_

#8 — 12. Januar 2016, 10:39 Uhr

Redaktionsempfehlung

Ich hätte mich für „besorgte Bürger“ ausgesprochen. Hierin sehe ich die pauschale Abwertung von Menschen, die Angst vor etwas haben das tagtäglich geschieht. Aber nun, Die Jury hat entschieden.

Интересно, что данный комментарий отмечен как «рекомендация редакции», что можно рассматривать как своего рода имплицитный мета-комментарий в поддержку высказанного форумистом мнения.

Следующий комментатор считает выражение *besorgte Bürger* эвфемизмом для противников «культуры гостеприимства», ср.:

Voggl242

#8.2 — 12. Januar 2016, 10:52 Uhr

„Besorgte Bürger“ ist doch ein Euphemismus für etwas anderes, was zu Recht verpönt wird.

В ответе на данный комментарий следующий автор задается вопросом, кому выгодно критиковать граждан, которые не готовы к ухудшению своего материального положения в результате миграционной политики государства:

HonorisCausae

#8.3 — 12. Januar 2016, 10:55 Uhr

*Überall auf der Welt ist es okay, **besorgt zu sein** oder **seinen Besitz wahren** zu wollen – in Deutschland möchten manche Kreise Bürgern ein schlechtes Gewissen einreden, weil sie **besorgt sind** oder **gern ihren materiellen Stand halten möchten**. Man fragt sich – **cuibono?***

Тему приукрашивания действительности и эвфемизации определенных явлений, связанных с потоком беженцев, развивает форумист *binural*, который критикует попытки властей успокоить население, называя инциденты с беженцами и даже преступления «отдельными случаями»:

binural

#8.4 — 12. Januar 2016, 10:56 Uhr

*Das ist ja nur die Realität, die kann man **verdrängen**. Man macht ja **Gutes ohne wenn und aber**, dabei **passiert ein bisschen Schlechtes** (**Kölner Einzelfall, Bundesdeutsche tägliche Einzelfälle**). Isthaltalternativlos.*

Значительная часть комментариев связана с этимологией и историей развития значения слова *Gutmensch*. Существует мнение, что слово активно употреблялось в геббельсовской пропаганде, обозначая противников нацистской идеологии. Поэтому в форуме мы находим такую экспрессивно-оценочную лексику, как *faschistoid*, *Nazikeule*, а авторы выступают против употребления слова именно из-за его «коричневой окраски», ср.:

titanicus

#4.4 — 12. Januar 2016, 11:36 Uhr

*Wie kommt es, dass sich die „besorgten Bürger“ ausgerechnet für die **Verteidigung eines extrem NS-belasteten Begriff wie „Gutmensch“** ins Zeug legen? **Die diffamierende Vokabel** wurde in der NS-Propaganda ausufernd gegen die kirchlichen Kritiker der „Aktion T4“ (Ermordung geistig und körperlich Behinderter) verwendet.*

Интерес вызывает и лингвистическая полемика по поводу анти-слова *Gutmensch*, ср.:

S0T

#4.5 — 12. Januar 2016, 11:39 Uhr

*Linguistisch macht der Begriff auf mehreren Ebenen keinen Sinn. Er ist weder elegant, noch intrinsisch funktional oder irgendwie objektiv. Er ist aus reiner politischer Diffamierungslust entstanden. Übrigens durch Göbbels erfunden. **Alles gute Gründe, ihn aus linguistischen Kriterien heraus zu verbannen.***

Рефлексия о лингвистических критериях выбора анти-слова тесно связана с рефлексией о роли жюри и оценка самой акции *Unwort des Jahres*. Анализ показал, что преобладает отрицательная оценка и роли жюри, и самой акции *Unwort des Jahres*. Члены жюри обвиняются в попытке ввести цензуру и подвергаются жесткой критике как *Sprachpolizei*, *Kampfinstrument der politisch Korrekten*, *Sprachzensur*, *Hetzer und Gutmenschstempelaufdrücker*, *antidemokratische Wortverbietter*, а также как исполнители политического заказа, ср.:

Isachamal

#44 — 12. Januar 2016, 11:13 Uhr

*Sprachexperten sind auch noch Menschen. Die Kommission **erfüllt Ihre Aufgabe ganz im Einklang mit der von der Politik und den meisten Medien vorgegebenen Leitlinie in der Flüchtlingspolitik** – und begeht dabei den gleichen Fehler. Bei der Begründung für Ihre Entscheidung diffamieren Sie all diejenigen, die den „Gutmenschen“ **skeptisch und besorgt gegenüber stehen** (die meisten sind sicherlich keine Rassisten und Rechtsextremisten), und tragen somit sicherlich nicht dazu bei, die in der deutschen Gesellschaft entstandenen Gräben wieder zuzuschütten.*

Деятельность жюри сравнивают даже с политической цензурой в ГДР и в СССР, ср.:

esteba9

#152 — 12. Januar 2016, 16:23 Uhr

Präventive Zensurinstitution!

*Wie sonst soll man dieses Gremium benennen. Als ein höchstes Gericht oder **ein Politbüro** geben die Damen (falls welche drinsitzen) und Herren die Sprachregelung vor. „**Prawda**“ und „**Neues Deutschland**“ lassen grüßen.*

Отдельные комментарии содержат оскорбительную оценку жюри, ср.:

ameliebott

#203.1 — 13. Januar 2016, 14:03 Uhr

Warum sollten sich intelligente Menschen von **deflationären Dummbeuteln** belehren lassen? Sie meinen doch **die titulierenden Dummmenschen?**

exorientelux

#36 — 12. Januar 2016, 11:04 Uhr

Nicht weiter verwunderlich – passt in die „Kultur“ des vorherrschenden Meinungskartells. Da haben die Sprachexperten den Gehalt des Begriffs umgedeutet und verkürzt, um ihn dann zu verurteilen... Einweiterersprach- und gedankenpolizeilicher Versuch.

Современное общество немыслимо без использования новых информационных технологий во всех сферах человеческой деятельности. Интернет стал той коммуникативной средой, где происходит обсуждение наиболее злободневных и актуальных проблем, которые демонстрируют динамическое представление человека о различных аспектах действительности. Эта коммуникативная среда позволяет рядовому пользователю сети интернет стать активным участником политического «дискурса реагирования», оказывая серьезное влияние на формирование его общественно-политических взглядов и мировоззрения.

Библиографический список

1. Бардин А.Л. Миграционная проблема в германском научном дискурсе // Полис. Политические исследования. 2016. № 6. – С. 183-188.
2. Вепрева И.Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. – М. ОЛМА-ПРЕСС, 2005.
3. Гвишиани Н.Б. Метаязык // Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В.Н. Ярцева [и др.]. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 297-298.
4. Перельгут Н.М., Сухоцкая Е.Б. О структуре понятия «политический дискурс» // Вестник Нижневартского государственного университета. 2013. № 2. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-strukture-ponyatiya-politicheskiy-diskurs#ixzz4H1cDOdiw> (дата обращения: 30.01.2017).
5. Пичкур А.И. Языковая рефлексия в дискурсе толерантности (на материале немецкоязычных СМИ) // Эволюция и трансформация дискурсов: сб. науч. ст./ отв. ред. С.И. Дубинин и В.Д. Шевченко. – Самара, 2016. Вып. 1. – С. 235-243.
6. Ривлина А.А. Языковой контакт в наивном метаязыковом отражении (на материале взаимодействия современного русского языка с английским) // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. Хабаровск, 2011, № 4 (32). – С.85-90.
7. Сидорова М.Ю. Интернет-лингвистика: русский язык. Межличностное общение. – М., 2006.
8. Соловьев А. “Flüchtlinge” и “Gutmenschen”: отражение темы беженцев в авторской колонке Я. Аугштайна в “Spiegel Online” // Международная журналистика-2016: турбулентность межгосударственных отношений и медиа: материалы V Междунар. науч.-практ. конф. / сост. Б.Л. Залесский; под общ. ред. Т. Н. Дасаевой. – Минск: БГУ, 2016. – С. 260-272.

Список источников

1. Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS) // URL: <http://www.gfds.de/kontakt/> (дата обращения: 30.01.2017).
2. Deutsche Sprache: “Gutmensch” ist Unwort des Jahres 2015 //URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2015-12/gutmensch-wort-des-jahres> (дата обращения: 30.01.2017).
3. Sprachkritik – Gutmensch ist Unwort des Jahres // URL: <http://www.zeit.de/kultur/2016-01/unwort-des-jahres-2015-gutmensch#comments> (дата обращения: 30.01.2017).
4. Löffler Juliane „Gutmensch“ ist Unwort des Jahres 2015 // URL: <https://www.freitag.de/autoren/juloeffl/gutmensch-ist-unwort-des-jahres-2015> (дата обращения: 30.01.2017).
5. Diez, Georg. So gesehen: Gut + Mensch = schlecht // URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-141495064.html> (дата обращения: 30.01.2017).
6. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Gutmensch> (дата обращения: 30.01.2017).

A.I. Pitschkur (Russland, Samara)

UNWORT „GUTMENSCH“ ALS GEGENSTAND DER SPRACHREFLEXION (AM MATERIAL DER DEUTSCHSPRACHIGEN INTERNET-FOREN)

Im Artikel werden die Besonderheiten der metasprachlichen Kommentare behandelt, die die Diskussion über das Unwort des Jahres 2015 „Gutmensch“ in den deutschen Internet-Foren prägen.

Stichwörter: der deutsche politische Diskurs, die Aktion „Unwort“, Gutmensch, sprachliche Reflexion, metasprachliche Kommentare